



# 古蘭譯解

## 擬生

那一教人，他們站立、坐、側臥他們的肋骨着記唸真宰。他們參悟宇宙。養我們的真宰呀！你憑着虛假不造萬物。清哉！真宰，你從地獄的刑罰上保護我們。(三十一—一九一)

伊賓益巴斯和賴赫爾等說：「這種記唸是在禮拜時，他可站立着禮拜，如果不能夠時，則坐着禮拜，再不能夠時，則側臥着禮拜。」據其他經典的註解，穆示中的記唸，是要任何一個時候的記唸真宰，因為人類在這三種景况之下很少忘記真宰。記唸真宰是功課中最美的，安查禮說：「一個人去問至聖。那樣功課最貴重？聖人說：『你將死時你的舌頭憑着記唸真宰潤潤的。』因此我們必需記唸真宰。我們除了多記唸真宰而外，我們口裏所說的，身體所行的一切都要不違背教條所規定的。真宰說：『委實真宰，私命人類公正，行好，購近親，並禁止醜行，作惡，和暴虐。他勸你們！俾你們傾軋呀！』(一一—一九)一般移民差不多受了現時社會惡劣環境的影響，和它的熏染，如迷途的羔羊，無所適從了。故移民應當時刻提高警覺性，不要祇顧今生，而忘却後世，被惡魔引誘，果爾不慎，則陷入罪惡的深淵，不能自拔。故常提驗判真宰的名字，自不會就僻邪修逾出正軌了。

這段穆示最重要的是教移民時刻記唸真宰，並參悟真宰在萬物上的大能，而不是參悟真宰的

本體。至聖說：「你們思索真宰的造化，莫思索真宰的本體；否則必受大害。」(回教哲學)。他們在創造宇宙中參悟，神明真宰的大能，他們確認在宇宙間有一處理，全能、創造、公斷的真宰。伊賓益瓦說：「確實一種參悟它能糾正一種過失，並能創造一種畏懼的心理，即如水能使生長的植物新生一樣。」哈散伯帥勸說：「你參悟一時，勝過一晚間的拜功。」哈散說：「參悟，如一面鏡，它能使你照見你的善惡。」故我們知道真宰給予我們的體察端止，行動敏捷應隨時知感。真宰說：「你們記唸我，若然我記唸你們，你們感謝我，你們莫要昧我。」(二—一五二)從此段穆示看來，人類只要一息尚存安能不記唸真宰？

真宰造化我們為萬物之靈，使人的理智高過一切動物，真宰給予我們聰穎的資質，在世界上生存着，創造一切的事業，我們應當隨時感謝他。從此段穆示和上節穆示的組織上看來，我們就知道有理智的人是應當記唸真宰的。上段穆示是：「確切在造化天地，靈的循環中，定給有理智人的徵兆。」(三—一九)何謂有理智的人？就是時刻刻記唸真宰的人。有理智的人知道宇宙為真宰所創造，支配宇宙萬物的，祇有獨一無偶的真宰，反過來說，不知道宇宙為真宰所創造，那當然不知道記唸他了。所以我們理智如果僅是用於發明各種東西，或是

用於改變環境，抑或為滿足某種慾望，那似乎太狹隘了。有人說：人類的一切作為全憑物質的力量，但我們的回答是：物質是受精神支配的，精神是創造物質之母，故回教主張人的動作是自由的，但這種自由亦是真宰給予的。真宰能造化人類，當然人類的知識超不出真宰的範圍。這種反應作用，當我們研究某種學問的時候，最明顯。譬如一個問題求不出答案的時候，就知道自己的能力渺小，知道甲種學問，而不知道乙種學問，所學的僅是滄海一粟，也許宇宙間有的東西，我們見所未見，聞所未聞就當然長逝了，而這些東西是真宰已造化在世上，而人的能力達不到，委實真宰是無知一切的，又如我們不能想一種方法去控制「死」。人最大的壽限活一百歲，終免不了「死」，那我們知道，從真宰造化宇宙直到現在，沒有一人想出法子來使人永活着，縱使想出方法來所辦到的亦不過是在人死了以後，用些藥水養着屍體保持不化罷了。真宰曾降啓示云：「真宰說：人不知謂明天他幹些什麼？也不知道他將死於何地？的確真宰是全知的。」(三—三四)這更證明了真宰的大能。真宰安禮萬物，使各得其所，賦予萬物使各乘所需，我們就此便能認識真宰一切作為的哲理。(回教哲學)

綜觀上述諸穆示，我們確切知道天地間所以成爲「有條不紊」的現象，就知道造物主宰的大能和他的存在了。故回教能在世界上放出它的燦爛的光輝，也就是古蘭經「句羅極富」所致。回教是入世的宗教，合理的宗教，並不是現在才有的口號，真宰說：「確實宗教近於主前祇是「伊斯蘭」。(參考伊卜尼馬蘇德)

# 論著

## 與闡揚回教偉大教訓

謝松濤

### 發揚中國民族固有精神

一個民族有一個民族的固有精神，所謂國於大地，必有以立者，就是指一國的民族精神而言。中國民族精神經過數千年之鍛鍊與創造，蔚為剛勁之氣節，吃苦耐勞之美德，倘能樹之風聲，扶顛定傾，必能收事半功倍之效。所以我們今天要復興民族，建設國家，非遵照「精神重於物質」之訓示，從事發揚民族之固有精神不可。

粵稽歷史所載：各朝代的覆亡，或異族的凌辱，以致中回板蕩，神州塗炭，都是由於民族精神衰頹，上自中樞公卿大夫，下及士庶人，都表現出一種暮氣沉沉，遂使國家陷於萬劫不復。「前事不忘，後事之師」，目前敵寇侵入我內地，全國軍民，地無分東西南北，人不分老幼男女，一致在委員長領導之下，和後寇作殊死的民族解放戰爭；抗戰三年又半，我愈戰愈強，最可惡的，就是敵人無論如何強暴，而我全國軍民的方寸之地，一人心，並木罵敵入屈服。最後勝利必屬於我。益信此言的確實了。

自委員長倡導新生活運動以來，奮邦新民，意義重大。由於精神重於物質的昭示，諸君衷心頗有覺悟，就是：要復興民族，必須培養復興民族的人才，而養成人才之道，一方面固然應注意培養

青年的國民，一方面還應改造成年國民，如何培養青年的國民和成年國民呢？我認爲除知識的灌輸外，應當特別注重道德之培養，庶可樹之風聲，以起衰振廢，用特提出中國先民所遺傳下來的幾項民族精神，和回教的有關抗建的精神教訓，如果雙管齊下，樹立新的國民風氣，抗戰必勝，建國必成，當愈有把握而日愈接近了，分論如後：

#### 甲、關於發揚中國固有精神者：

##### 一、發揮團結團結共禦外侮的精神：

中國自有周以來，每個朝代都免不了受異族的凌辱，但是造成異族凌辱之原因，便是內部團結上發生問題，所以才喊出了「凡今之人，莫如兄弟」以及「兄弟鬩於牆，外禦其侮」的口號。現在的民族解放戰爭，勝利的基礎仍建在團結團結之上。假如在團結上發生問題，就是自己毀滅了勝利的基礎，自亂陣營，自取其侮。所以現在正需要實行「凡今之人，莫如兄弟」和「兄弟鬩於牆，外禦其侮」的口號，以排除國難強盜的日寇。

##### 二、發揮堅苦忍耐始終如一的精神：

中日戰端既開，非達到最後勝利，決不能中途妥協，因爲妥協就是屈服。委員長會明白的昭告國人：但求爭取最後勝利，必知難而進之階段，方能完成目的，所以我們不可是悲觀論者，亦不可是自慰論者，敵人的連戰連決固然是錯誤，我們的連勝連結同樣的是不正確的，古人所謂「掘井九仞而不及泉，猶爲廢井」所謂「功虧一簣」，都是爲賽或有始無終的人的。堅苦耐勞，發揮持節十九年的聖苦精神，自然不會出注精衛一流的人物了。

戰陣之間，戰鬥力的大小，最要緊的是官兵的犧牲精神的有無。如果怯懦、恐懼，一定要敗北；假如人人報着必死之志，不成功便成仁的決心，利一定是我們的！中國是個最講忠孝的國家，古人說「戰陣無勇非孝也。」能够視死如歸，正是孝的最高表現。「志士不忘在溝壑，勇士不忘喪其元」都是中國的民族精神，今日更當特別發揮它！

四、發揮實踐精神增加政治效率：

中華民族本來是尚實踐的。實踐的先決條件便是「完成信約」。古人有「人而無信不知其可也」的名言，又有「自古皆有死民無信不立」的警戒，可知中華民族，注重信約的程度如何。如今信約的意義更重大了，譬如受了長官的命令，一定要「視令如命」忠實的執行；公務員一定要遵守法令，不瀆職，不濫職，不假借職權以圖利己，或第三人；人民一定要不違法，一定要履行國民公約。一國的人民上上下下都能够站在自己的崗位去發揮先民的守約踐約的精神，自然可以增加行政效率，而且百廢俱舉了。

##### 五、服從民族領袖：

「天生斯民，作之君，作之師」，君或師都是領導民衆的。一個團體或機關，無人領導一定紛歧離亂，成爲無組織的烏合之衆。中國先民最忌羣龍無首，所以

無有，致出多門，因為一國三公，當然有無所適從之善了，所以凡是為民族求生存為大眾造福的領袖，大家必須擁護服從，以便謀整個團體、機關、民族、國家之發展。

乙、關於開揚回教偉大教訓者：

中國有五千萬的回民，佔全民族九分之一尚強，在抗戰期間，回教的偉大教訓，正有配合中國固有的民族精神及時開揚，相得益彰，樹立一種新的國民風氣，完成所肩負的雙重——抗戰建國——的神聖使命，略舉數端於後：

一、開揚打破部落的單位與種族的單位的教訓：

「惟僧者是兄弟，你們當為你們弟兄和解除，中華民族，本是合漢、滿、蒙、回、藏五個民族而融鑄成一個的國族，無論何人不可存有種族的偏見，而略視異己，因為這樣最易釀成內部的鬥爭與仇恨，只有開揚之爭，那能一致對外呢？兄弟間於國外發其侮的民族精神，擴而大之，整個的民族團結自然不成問題，一方擴大民族固有精神，一方開揚回教偉大教訓，環湖島夷，尙何足懼！」

二、開揚忍耐不移誠篤敬畏的教訓：

「回教對於忍耐的教訓，和立行拜功，抽天課等事視為同等的重要，回教的所謂忍耐，不是無抵抗主義的退讓，而是積極的教人克復困難的忍耐，無論如何困難或強暴來侵時，一方面要思其所以致之之原因，同時要思克復的方法，在沒有達成任務之前不能動搖與改變；抗戰三年又半，要獲得勝利，除了有利的國際局勢之下，自力更生，還是依靠我們自己的加緊努力，所謂求其在我的中國古訓，在今日仍是至理名言，再能配合回教堅忍不移的教訓

，來鍛鍊國民的精神，統一全民的意志，使成爲鋼鐵般的鬥志；中途變節的份子，自然不會再出現於抗戰陣線之中了。

三、開揚回教捨生命的教訓：

經云：「真宰以樂國買信者的生命及財產，那些信者，爲正義而戰，或殺敵，或被敵殺害，真宰在誓約，新約，及古蘭中，確以樂國應許過他們，誰比真宰更能踐約呢？你們可以爲自己所訂的盟約而慶幸，那是最大的成功！」

「死——在上帝上當然算是一件極重大的事，除非是有一種基本信仰，誰能視死如歸呢？回教的教訓，凡是爲正義排除侵略的戰爭，或被敵人殺害，都可以無條件的進入樂園的，所以凡是遇到戰爭的時候，人人都抱必死之心，以求捨希爾的回賜，因而戰鬥精神特別旺盛，而能殺敵致果。目前，日寇無端侵略我們，全國上下，正應磨厲，必須開揚回教的犧牲精神，以保國衛土，皮之不存，毛將安傅，國人以身許國，正足千載一時的好機會，只要全國上下有了犧牲的決心，勝利自然有了保障。

四、開揚回教踐約的教訓：

踐約是回教關於人生最高行為的標準之一。如能踐約，便可以達到實事求實的境地，我們認爲目前應糾正的，是一般人的口是心非，以及政治上的陽奉陰違，社會上的爾詐我虞等，所以處處都是虛偽，不確，貽誤的事情，正不知有多少人。譬如官吏或黨員宣誓，對於誓詞，應當嚴格履行，試問我們對實踐的精神，究竟如何了？這樣還講什麼工作效率呢！」

五、開揚回教服從真宰服從聖人服從民族領袖的教訓：

人類社會中，最需要「服從」的準則，如果變服從爲「背叛」那一切的一切，便不堪設想了。回教講究「服從」是什麼？那就是：一、服從真宰——

怎樣服從真宰呢？一部古蘭便是真宰的法制，服從古蘭經上的昭示，就是服從真宰。事實的表現——

無論任何思想學術都要折衷古蘭，換言之，即以古蘭爲準繩。譬如私有財產廢除問題，這是很大的一個社會問題，主張廢除的有廢除的理由，主張保留有保留的理由，但我們究竟何去何從呢？當然要以古蘭的主張而定了。二、服從聖人——聖人是人格達到標準化的人。聖人的言行都是公允的，沒有半點私意存於其間。普通人的智力有限，後知後覺，或不知不覺，服從先知先覺，自然比一個人「盲人瞎馬」，自作聰明，像撲燈蛾般的亂衝，爲有價值，爲有意義！三、服從民族領袖——民族領袖是爲一個民族求福利求生存的人。假如國民好亂背上，紛岐錯雜，那麼這民族一定被人欺凌，甚至會被滅亡的，回教教人團結，本有兩種方式：（一）在縱的方面能服從領袖領導（二）橫的方面大家都有同一之信仰（主義），如此方能講議聚，否則不過徒耗空言而已。譬如一個政黨，黨員必須服從黨魁（縱的）且能服從黨的主義（橫的）如此才能發揮力量；回教教人服從領袖，是本性之自然要求，並不勉強，目前中國抗戰，假如不是有賢勞偉大的——蔣總我在上領導，恐怕不會支持到三年又半之久。可見服從民族領袖，關係之重大。我國人民向蒙無一三人以上之團體——之說，如能發揮回教以上所述服從之教訓，相信一切事，都有規律，都容易舉辦起來。我希望國人，對於中國固有的民族精神，發揚光大，同時希望及時發揚回教的偉大教訓；以陶冶全國同胞，使目前人民的生活基礎和抗戰前的生活基礎根本刷新，同時我們認清現在是科學的羣衆時代，一切不合時代的要求，和民族利益的思想，都是廢的，應該洗滌淨盡。相的，合乎民族生存的先民精神，和偉大的回教教訓，應當全國上下竭力開揚，樹立民族復興的基礎，完成國民革命之任務，當從以上廣而兩大要項開始。（完）

# 關於伊本白突囊遊記

(伊本白突囊遊記修正本序)

艾哈默德·歐瓦密德  
穆罕默德·艾哈默德合著  
馬繼高譯

## (一) 伊本白突囊之前的一些阿拉伯旅行家及其作品

(1) 他們旅行的動機

當回教疆土日益擴大，統治權分放在一些君王與一些酋長之間——甚至他們的一部份已獨立自裁的時候，回教國家的一切情況即須多加察覽，多加考察：因各代海立法要加強他們對這些君王與酋長的友好關係，以免他們的對抗和意外事件的發生。

他們派遣的一些旅行家，即為考察國家的一切情況，認識她的坦道與崎嶇，高山與深谷，并探訪她的陸路與水程以及她的地產的各種出產，直至關於這些出產的稅收，他們并整理了郵政，測量了國家的途程。

這些旅行家(西歷第十世紀)中就有伊本赫爾大則拜(西歷九一二年)，葉爾古畢與甘大邁(九二二年)，白里黑(九三四年)，伊本候格利(九八一年)，他們即將他們所看見的國家的一切情況寫了許多有價值的書和。

這些旅行的開始是官式的，是因為建設在各王公與各地方長官之間的關係與互助的。因此，一切旅行家即沒有越過回教國家的界限，他們的寫作也就只限於形容在回教國家中他們所見的一切。這乃使他們旅行的範圍的縮小與利益的有限。

伊回教的與非回教的一切商人乃越過了回教國家的界限，而至於一切隣界的國家；他們要在這一切國家里尋求商品。他們因為找尋生活在地面上旅

行，然後他們旅行世界，北至穿孤寒的國家，他們探求礦物，南至比亞各省，西面他們達到了直布羅陀，東至於有網子，象牙及各種香料的國家。

以這些官式的與商務的旅行，乃考察了回教國家與其隣國的一切情況。但，一些商人并未注意他們傳述的見聞的真實與他們所見的一些虛幻的情況；他們給他們的一切故事與見聞穿上了虛幻的外衣，而人們即許可與接受，雖然那些故事與見聞距真實尚遠。在航海家新地巴德(或譯新伯來)的航海記(即是幻想的)里即有指示吾人那時的商人所遭受的旅行的艱苦與困難。

除上述的一些政治的商務的動機外，尚有一促使人們旅行的重大動機：即是空却天命的朝覲功課了。這便給與一些朝覲天房之人描寫他們在道途中所聞所見的一種機會。這等人中即有伊本者思爾和伊本賽義德。

(2) 他們的作品

(a) 地方辭書。此為雅古場所作。雅氏為此書是在他三次旅行之後，然後他繼續旅行，直至他去世的前兩年。(西歷一一七九年至一二二九年)。(b) 雅氏此書對於地理學有很大的貢獻。有人認為「地方辭書」是屬一切學者與學生所需求的許多珍奇書籍中的一種。

(c) 奇邦異國。此為艾畢杜索福。伊本穆海

里海所作。艾氏是阿拉伯最先著的一位旅行家，他因為渴慕異國的民族與奇異的宇宙而出國旅行。然後他同著一位印度的王公旅行至印度。他訪問過印度、克什爾爾、阿富汗斯坦，然後他即寫了此書。雅古場與蓋子衛尼取材此書不少。

(c) 金原寶鑑。作者買斯歐弟。買氏在旅行波斯(西歷九一五年)、印度、卡斯賓、西藏、錫蘭島後乃作此書。歸途道經阿曼，又去至卡斯賓海(即裏海)沿岸，并拜訪羅馬國、敘利亞、巴力斯坦、埃及和蘇丹。買氏曾喜遊各地與考察世界情形；未滿二十歲他即出去旅行。

(d) 印度志。為艾畢勒羅汗、穆罕默德所作。艾君是一位哲學家、數學家、天文家兼旅行家。他愛好旅行，喜聽吃苦與流浪。他旅行印度，考察他的各地情形，他以學術的誠實的并以思維作基礎的態度研究她的人民的習性。他的這本書是認識印度情況最完美的作品。

(e) 道路與邦國(或譯道里計)。艾畢歐拜德作。艾氏在東西各國作長期旅行後乃作此書。

(f) 伊本者畢爾遊記。伊氏在東方旅行兩次後乃作此書。此書除韻文較多外，其文字甚為美麗。這是一本有價值的利益偉大的作品，而且這書以其傳統的真實，形容的精細，文字的美麗，乃越過伊本白突囊遊記。

(g) 奇異見聞錄。即文學士伊本賽義德所作。伊氏在旅行巴格達、亞勒伯、沙目國(敘利亞)、亞美尼亞後乃將他旅行中的一切見聞寄存於此書里。他不斷地旅行與週遊各國，直至他亡於於大馬什格(在他歸摩洛哥(註一)的途中(西歷一二七四年))。



### (二)伊本白突彙(西歷一三零

四年生，一三七七年歿)

#### 及其遊記

(1)伊氏之生年

伊本白突彙生於丹吉爾，他居留其間，直至西曆一三二零年。原名穆罕默德，(父名阿布董拉，祖名穆罕默德，曾祖名伊布拉欣，屬丹吉爾萊瓦台族)，號為艾布阿補爾拉，字為舍目遜丁，俱以伊本白突彙馳名。伊氏於西曆七零三年八月十七日生，他居留丹吉爾，到二十二歲的時候。他在他的家人與親朋之間過着樸實與安靜的生活，並沒有想到他要離開他們而去遠道旅行，直至朝覲的功課召喚了他，他應答它的召喚，而離開他的家園。

(2)伊氏之性格

凡讀伊本白突彙遊記之人，便要由伊氏對其自身的言論中看出其為人是易受感動的。是穩靜的，是多情愛的，是孝順父母與尊敬廉潔之士——他以謁訪他們的坟墓為榮，他傳達了他們許多的感應(克拉克)與一切善行；如他們建立許多濟貧所，將許多款項捐助其中的。——代表伊氏極虔敬的地方，即是他未久不忘安拉給他一生中的恩惠與地位——使他得着了四次謁覲天房的機會。

至於他的孝順一雙父母，在他的遊記的片言里他已很顯明地表示過：「因為遠離他們，他肩走了苦楚，即如在分離時他獲得的苦痛一樣。」當他第一次旅行歸來，得着他母親已故的消息，他便十分

悲痛，竟拋棄了一切事務，直至他在法斯進官為艾畢歐蘭王之近臣——這是他所獲得的艾王的榮譽的詰封——與他去謁訪了他母親的坟墓的時候。

他的易受感動的地方，吾人將他到突尼斯城的一段話錄給讀者：「她(突尼斯城)的居民使出來迎接飾海(註二)艾畢阿和頂拉與艾畢勒團一舉。他們見面後，彼此道安，彼此致賀，但無一人與我道安，因我不認識他們。由此，我的心中覺到難受，便不能抑止我的眼淚，我哭得厲害了。於是一位朝覲的同伴乃感覺出我的情況，他便向我道安與慰問，他以言語安慰着我，直至我入了城，住在他的——所書吏學校中的時候。」

什麼使你懷疑呢？一個人把那向他問好，慰安與敬重他——雖然一次——的人認為是最好的朋友。我敢斷言，這是他的天真，是證明他的精神的高尚，心術的純潔，胸懷的真誠，雖然他沒有在選擇朋友與小心謹慎；而且這位朋友是和他一樣遠離家園的人。

(3)伊氏之三次旅行(西曆一三三五——一三五九)

伊本白突彙共作了三次旅行，他遊歷了他的時代中最多的國家。

第一次旅行(西曆一三三五——一三四九)

他在第一次旅行中費去了二十四年的時間：西曆一三三五年他因朝覲由丹吉爾出發，經過摩洛哥、阿爾及利亞、突尼斯、利比亞、埃及，然後他經過上埃及，去至紅海邊的義羅布，要想由此渡過紅海，但因當時該處發生戰爭，他乃轉回富斯他額(舊羅羅)，乃去巴力斯坦、利巴嫩、敘利亞而至黑夾子朝了第一次天房；然後由麥加旅行至伊拉克

、波斯、土耳其、又歸至麥加，朝第二次天房；在麥加住了兩年，然後去至葉門，越過紅海而至東非洲，再由東非轉回，經過阿拉伯半島南部而至波斯灣訪問阿曼、巴林島、厄爾哈薩，再歸至麥加，朝第三次天房；然後由麥加去印度，經過花拉子莫、胡拉散、土耳其斯坦、阿富汗斯坦、喀布爾、信德、在德里奉蘇丹穆罕默德沙之命，以馬力克的「買子家卜」(法規)而執行法；當蘇丹穆罕默德派人去中國，他乃加入同去，然後他經錫蘭島、印度各小島而至中國，歸途過蘇門打臘，又拜訪波斯、伊拉克、敘利亞、巴力斯坦，再至麥加，朝第四次天房。

第二次旅行  
此後他想歸國，乃經埃及、突尼斯、阿爾及利亞、摩洛哥而至法斯(西曆一三四九年)。

伊本白突彙往法斯未久，又旅行安得諾斯(西班牙)，乃經迴丹吉爾、直布羅陀山而至格拉那達，然後歸至法斯。

第三次旅行(西曆一三五二——一三五九)

伊氏的第三次旅行是至蘇丹；他由斯吉爾馬登動身而至台國羅、馬羅、哈額雷、卡萊斯賀、丁布各都、特坎大、罕卡爾而回法斯。有人承認伊本白突彙為旅行黑暗非洲的第一人。

(4)關於伊氏遊記的記錄

伊氏謁見艾畢歐蘭王(白尼肯爾蘇朝的一位君王)後，乃進官為艾王的近臣。他給一些人講述他旅行中的一些奇異的見聞，他們聽了甚為驚奇。於是艾王對他更加優待，留他在他的御前，直至他死於法斯(西曆一三七七年)。當其艾王知道他所傳述的他拜訪的一切國家的見聞與故事時，乃命其費

記大臣文學士穆罕默德。伊本親記錄成書。西曆一三五六年該書錄成，名曰：「異域奇聞」。

(5) 關於伊氏傳述的虛妄與真實

伊本白突囊給人們講述了他看見的安拉所造化的一切稀罕的動物與植物以及一些人所未曾見過的許多民族的奇異的風俗與習慣，於是一般嫉妬他在艾王前榮譽的地位的人，都說他造謠，說他愚昧，說他所傳述的乃是無稽之談；但，一般公正之士乃接受與靜聽他的傳述，當這傳述在可能的合理的範圍之內的時候。

伊本白突囊確以他的遊記喚醒了人們的思想，在他們的長久的沈迷之後警覺了他們，雖然他們對他的傳述有的相信，有的不認。下面為伊本赫里東的一段談話，這可表示伊本白突囊在他同時代人中

的地位，他說：

「在摩洛哥（註三），在蘇丹艾畢歐爾（白尼實爾蘇朝的一位君主）時代有一位丹吉爾的以伊本白突囊馳名的詩海，曾於五十年前旅行過東方。他遷移於伊拉克、塞門、印度。他進了德里——印度王蘇丹穆罕默德沙的京城——，印王給他以法官的地位，他即以馬力吉的「買子家」在印執掌法權。然後他師至摩洛哥，供職於蘇丹艾畢歐爾的朝前。他向人們講述他旅途中所學的奇聞異事。關於印度國王的故事故事他講得最多，他傳述的一些使人聽着奇怪的舉動，如：當印度王出外旅行時，便要數計他城中的居民：男的，女的，老的，少的，并給他們六個月的生活費用。當他歸來時，在一定的日子裏，人們統統去至郊外，他們圍繞着他，并在都會場中在他的面前，安放着許

多飛石車，將許多裝着銀錢與金錢的袋子由車中向人們射出，直至他進了宮的時候。甚多的像這樣的故事。但人們說他的傳述不可靠。」

伊本赫里東并不是懷疑伊本白突囊的傳述的部份傳述亦加懷疑。譬如他說：

「我記錄傳述的一切故事與見聞，但我并未考究它們的真與否。」

西方的許多學者已曾注意以伊氏的一切言論和他們的與伊氏同時代或接近伊氏時代的一切旅行家的言論比較。然，他們乃獲得伊氏言論的正確與不為太過。假使他們發現了伊氏傳述的虛謬與太過時，他們一定要將這虛謬與太過加以發表，加以宣佈。而且我們知道，他們是有豐富的學識，誠懇的研究，創造的精神，是能就試探出事物的究竟與不明首善的真偽的。

對伊氏公的批評家關於批評他說：他故意說謊，因他的一切言論抹殺了自然的真實。這樣說法的人，并不能說伊氏的故意說謊，或者他要在他的言論中欺騙人；因為他講說故事，如果他忘了那故事中的某人的名字時，他說：我已忘掉了他。他可以說他忘掉而假造那主人翁的名字的，猶如有些講說故事者因想不起聽者的姓名的那種作風。又如許多的地方與國家的名稱，伊氏還是不願假造。

這乃給他們證明：我們的這位旅行家是在尋求真實，他覺得他要負責他所說的一切的。大學士杜業（Dowry）給他的徵說便足以證明他的真實，他稱他寫：「忠實的旅行家」。

(6) 伊本白突囊和現代旅行家  
我們對伊氏作了上述的公正的批評，但我們并

不要他站在現代的一切旅行家——他們定一些學者，一些思想家，他們集團或單獨出去旅行一些國家，本着他們的學識與創造的精神對那些國家的情況作真實的學術的研究，他們要認識一切民族的性格與他們的生活習慣，他們謀生的道路，他們的學術文化進步的程度以及他們的政治與社會的情況——的場合里。因為伊氏在他的遊記里只是一位講述家，他即以令人接受的樸實的文詞講述他所見的一切；有的使他快樂，有的使他憂愁；也有他在這講述里參以精密的思想。即以這樣，他已給地理知識的裨益不少了，他使這知識與實際生活相關連，使它在困難之後成為容易的被人接受的了。

(7) 關於伊氏遊記的文章

從首至尾讀了伊氏遊記之人，便要看這遊記的開篇與結尾是用美麗的辭句而有一些普韻的文章所寫成的，他形容每個大的城市的開端亦是如此。但多數人相信，這是出於伊本親親的手筆。因為他是負責刪改這遊記與校正他的各篇各門的，而且他有寬裕的時間與廣多的精神，再者這位蘇丹的親信書記大臣要顯示他的才能，故在這本遊記里他努力修飾辭章，尤其我們看見他在錄寫這本遊記的一部中參考了伊本者畢爾遊記——這即是一本辭章美觀而有普韻的遊記。

(8) 西方學者對伊氏遊記的重視

許多研究東方學術的西方學者在我尋伊氏遊記的原本作了長時期的努力。後來旅行家卡爾克哈德（Yorkland）獲得了一本該遊記的簡篇，他便發現這偉大著作的價值。

然後庫斯法蘭坦（Kustartan）又尋得另外一本。他從該書中將伊氏旅行至非洲、波斯、塔路爾、

河爾及利亞等國譯成拉丁文，於西曆一八八一年發表。

西曆一八二九年牧師薩木伊爾·塞 (Samuel)

又將該書的大部份譯成英文，在倫敦印行。

再按法蘭西的兩位學者——戴色蘭 (Delisle) 與

艾德瓦爾·戴路德 (Edouard Drioton)——各取翻譯

了該書記的一部份，於西曆一八四三年與一八四七

年在亞細亞雜誌上發表。

這些學者不斷地尋找著，直至他們獲得了許多

完整的原本。他們互相對照後，乃同法譯本并以

兩位研究東方學術的學者——戴爾夏目堅 (Delisle)

與散音德 (Savignol)——的校訂於西曆一八五

三至一八五九年印成了四冊。

後來在巴黎，由巴黎版中翻印了兩版阿拉伯文

的，裝為兩冊：第一版在西曆一八七一年至一八七

五年印成，第二版在一九零四年印成。

又德國學者麥索克 (Mack) 在漢堡於一九一

一年至一九一二年印成了德文的。

伊本白突發遊記尚有土耳其文的。名為：「見

聞錄」。

(9) 伊氏遊記的價值

伊氏遊記包含了許多珍貴的見聞，瑰異的故事

以及一切古怪的動物與植物，因此，牠對於地理學

的進步與文學源流的成長是有着顯明的影響的。

大旅行家斯特贊 (Stizen) 的批評，足以證

明伊氏遊記在學術方面的價值。斯氏說：「那一個

歐洲的旅行家能與伊本白突發媲美？他能够去像

伊氏所費的期間而去揭露那許多遙遠國家的一切人

所不知的情況麼？他能够像他以堅忍、勇敢的精神

去担負那些旅行中所遭遇的困苦麼？不然，在五世

紀前，那一個歐洲民族中能獲得一個旅行外國的旅

行家，而其判斷的能力，觀察的銳敏，描寫的精細

有如這位偉大的旅行家呢？而且他由黑暗非洲所傳

來的見聞并不亞於非洲人拉文 (Laven) 所傳來的

見聞的價值。

「至於吾人對阿拉伯、布哈爾、喀布爾、于達

瓦的地理知識，即由伊氏遊記中獲到的幫助不少；

他所描寫的關於印度與錫蘭島的有價值的見聞，住

印度的英國人都得一讀，因為在這些見聞中有利於

他們在印的政權。」(完)

(註一) 此處之摩洛哥為古摩洛哥，包括

現今之摩洛哥，阿爾及利亞，突尼斯等地。(註

二) 飾海或譯長老，或譯夫于或大師。(註

三) 同註一。

# 本社啓事

啓者：本刊之發行，原為宣揚教義，介紹文化，作為回民公共之喉舌，本非為營業性質，故發行以來，定價特別低廉，以求普及於全國同胞。所以不敢按期奉送者，蓋因本刊原無基金可恃，而每月開支浩大，不得不然耳。故自創刊之始，即於報價，以資挹注，雖自遷桂復刊後，為適應抗戰之環境需要，遂廣事贈閱，以求普及，乃近來物價高漲，百貨昂貴，印刷紙張，亦莫不日漲，以致本刊虧累不貲，現為維持本刊之長久計，凡以前贈閱一戶，勢難長期奉贈，尚祈  
鑒諒本刊諸教親，鑒其不得已之苦衷，予以特別援助，垂賜訂閱，以期稍事彌補，區區下忱敬祈  
特別諒宥，不勝幸盼之至！

月華報社謹啓



# 穆聖的家庭生活

馬宏毅譯編

穆聖的家庭——主的使者穆罕默德聖人有兩個家：一在滿克，一在默地納。滿克的家，就是穆聖第一位妻子海底澈氏的住宅。這所宅子，是在滿克阿塔倫巷內，共有四個屋子，三個是內室，一為他的女兒們所住，一為他和他的夫人所住，第三是辦功室，第四是單獨的，是待客室。聖人在遷往默地納之前都是在這所宅子內居住，他所有由海底澈氏夫人所生的子女，完全是在這所宅子內產生的，海底澈氏共生子女六人，二男，四女，至于男小孩均自幼夭亡，故此，這所宅子內，便只有海底澈氏的四位姑娘了。她們的名字，一叫宰納布，一叫魯根葉，一叫溫母庫里蘇母，一叫法圖歐。

後來宰納布嫁給她的姨母的兒子艾布阿達，魯根葉嫁給艾布賴希布的兒子阿特白，溫母庫里蘇母嫁給阿特白的兄弟歐特白，這一切的一切，都是在為聖之前。後來真主下降「艾布賴希布的兩手受傷了」（古經一百一十章）的啓示之後，魯根葉和溫母庫里蘇母都被休回到娘家。後來歐斯曼娶了魯根葉，並將她帶到阿比西尼亞去。這時候，滿克的家便只有海底澈氏和她的兩位姑娘溫母庫里蘇母和法圖歐了。

遷都前三年，海底澈氏病故，聖人遂又娶了一位新婦人到家，料理家務，照看女兒，這位新婦人，是宰目爾的姑娘，名叫掃黛，後來，聖人受古來史人迫害不已，遂遷到默地納去，他的婦人掃黛氏和他的兩位姑娘溫母庫里蘇母和法圖歐，在聖人走後不久，也都遷到默地納去。由這時起，聖人在默

地納的家庭，才算開始，聖人在禮拜寺建築竣工後，遂在寺的東邊，給掃黛夫人蓋了一所房子，並在這所房子的旁邊，給阿綺涉蓋了一所房子。這所房子，直到現在還依然存在原地。後來，聖人因為宗教的關係，以及為聯絡阿拉伯各部的感情起見，在不同時間娶了許多女人，他為她們每人都蓋有房子，聖人其餘的妻子們所住的房子，都是在禮拜寺的南邊，甚至對着禮拜寺的朝向，直到現在，還存這樣。這些房子除阿綺涉的房子和禮拜寺相連外，其餘的房子和禮拜寺都不相連，阿綺涉的房子在地面上三肘高之處，全是用石頭砌成的，再往上，直至七肘高，都是用土坯砌成的。屋頂是用樹幹和樹根作覆蓋，聖人每個妻子的住宅中，都有像這樣的房子，上邊覆以椰樹根，椰樹根上覆一毛毯。一些屋子的屋頂，都不甚高，一伸手，便可以摸著。

聖人就在這極簡單卑陋的房屋中生活，宣傳真主的使命，努力正道的發揚，不怨，不尤，無貪，無圖。學問的源泉，就是由這些房屋中發出，世世的太陽，也是由此處升起。

直到回曆七年，買古及斯人送聖人一妾，聖人使她住在默地納顯顯的高地，周圍滿是葡萄樹的一所宅子中。這個地方現在名叫伊布拉欣的母親飲水處。回曆八年，她為聖人生一男兒，名叫伊布拉欣，但是他並未長大，在回曆十年便夭亡了。

穆聖對於妻子的公道——舉個例子，我們便可知穆聖對待他的妻子們的公道了。阿綺涉說：「聖人若要旅行或出征的時候，在他的妻子間抽籤，

誰的籤被抽出，聖人便帶誰去。」阿綺涉說：「聖人在他的妻子間輪流住宿，他在她們每人的房子中輪流住一宿。」試看聖人對待他的妻子們是怎樣的公道啊！不但衣食，房屋，完全一樣，就連住宿也完全一樣。聖人的妻子中有年紀青的，有年紀老的，自然有美的，也有醜的。聖人對於她們，不分美醜，都一視同仁，一樣看待。還是多麼的公道啊！我們再掉回頭來看看現在的人們，假使某人有兩位太太，大太太長的面黃臉醜，二太太年青而又貌美，則此人必專寵二太太，而將大太太諸般後，不肯一顧，這又是何等的公道啊！古蘭第四章第三節云：「你們若恐對孤子不公，則可娶已所愛慕之婦二，三，四人，你們若恐不能公道，則只可娶一人，此是最近於不偏者。」由此看來，可知阿教之多妻制，乃是有限制的多妻制。第一要任，就是必須公道。衣食房屋，自然要公道，就連住宿也須公道，對於妻子待遇不公的人，便只許娶一人，多娶那是違背經意了。

穆聖對於妻子的愛護——據阿里侯賽尼所傳：聖妻賽飛葉對他說，聖人在齋月的後十日在禮拜寺內坐靜時，她去觀看聖人，後來她站起來要回家去，聖人遂起來去送她，及至快到寺門口的時候，即臨近聖妻溫母蘇賴默的門首的地方，忽有兩位輔士出聖人及賽飛葉身旁經過，兩位輔士對聖人說：「賽飛葉，你遂即慌忙走開，聖人對兩位輔士道：『兩位輔士道：』「清哉真主！主的飲差啊！我們對你並未懷有猜疑。」聖人道：「塵世對於人，猶如血之行于人身，無微不至，我惟恐魔鬼將猜疑投入你二位的心中。」試看聖人對於他的妻子，是怎樣的愛護，不

惟隨行時，親自送她回家，並且對於不明真相的人們，還加以辯護，以免外人有所壞猜度。聖人之愛護妻子，可謂無微不至了。

穆聖對於妻子的謙和——聖妻阿綺涉告訴我們說：有一次旅行，她隨聖人出發，這時她的身材瘦小，尚未發育。聖人對衆人道：「你們都來！」衆人遂聞聲而至，聖人又對阿綺涉道：「出來！我和你賽跑。」二人遂當衆賽跑，結果阿綺涉搶了先，聖人默而無言，亦未怨尤。後來阿綺涉發胖了，在又一次的旅行中：聖人又對衆人道：「你們都來。」

衆人均應聲而至，聖人又對阿綺涉道：「出來！我和你賽跑。」二人又當衆賽跑這次的結果，是聖人佔了先。聖人笑着道：「這次和上一次相抵。」

穆聖察言觀色，最知道人們的心情，有一次聖人對阿綺涉道：「阿綺涉啊！我是最知道你發怒時對我發怒的。」阿綺涉道：「你怎麼知道的？」聖人道：「當你對我發怒的時候，你發怒時說：不，指穆罕默德的主宰發誓。當你對我發怒時，你說：不，指伊布拉欣、主宰發誓。」阿綺涉道：「是的，我僅只換了換你的名字而已。」

聖人對於他的妻子，雖然這般嬌縱，談諧，但是事情到了必須莊重，必須嚴厲必須發怒的時候，則聖人非常莊重，嚴厲，直至他的妻子們，惟命是聽，不敢稍違他的意旨為止。

穆聖對於妻子的懲戒——有一次在旅途中，聖

妻賽飛燕的駝生病了，而聖妻宰納布——她是哲哈士的姑娘——有富餘的駝，聖人因對宰納布道：「把你的駝讓給賽飛燕一隻。」宰納布答道：「我給那位猶太婦人嗎？」聖人聞之大怒，因此在十二月及正月兩個月中，未曾深視她。藉以教訓她，警戒她。

又有一次，聖人的妻子們聯合起來，裹在聖人的周圍，要求聖人對於她們，改良待遇，猶如國王和普通人對待他們的妻子一樣，聖人聞之，非常震怒，因此離開她們一月，即二十九日。後來真主下降啓示說：「聖人啊！你對你的妻子們說：你們若愛今生與其榮華，來啊！我給你們所願意之衣物，我和你們離異，善良之離異；你們若愛安拉與其飲，若離後世，則安拉必爲你們中作善的人，預備重賞。」（古蘭三十三章二十八，二十九兩節）這兩節啓示的大意，乃讓聖人的妻子們自由選擇，或仍按照舊日簡單檢樸的生活與聖同居，或是與聖人離異，結果，聖人的妻子們一致選擇與聖同居，希望後世的恩典，而淡視今生的享受。在此次教訓之後，她們再沒有作過一件使聖人心情麻煩，或使聖人生活不安的事情。

穆聖日常生活的檢樸——伊本阿拔斯說：「聖人及其家屬常一連數夜，得不到晚餐，餓着肚子。他們吃的餅是大麥面餅。」阿綺涉對她的外甥阿爾

濕說：「我的外甥啊！我們在兩月中見月牙三次，在此期間，主的飲差家中並未生火。阿爾濕因問道：「媳婦啊！在此期間，聖人使你們吃些什麼呢？阿綺涉道：「糜子和冷水。」

至於聖人穿的衣服，則是粗毛衣，因爲阿拉伯地方以牧畜爲業，多養駝羊，故粗毛衣要算最賤的衣服了。艾奈斯說：「聖人常穿毛衣，他有一件毛衣，幾乎磨成毡片了。他（指穆聖）說：「我只是個僕人，祇穿衣，應該和僕人穿的一樣。」

看哪！聖人吃的是什麼？吃的是不過羅的大麥面餅，有時，常數夜得不到晚餐，餓着肚子睡覺。又有時竟一連兩日只吃糜子，喝冷水度日，而聖人穿的又是最賤的粗毛衣，聖人雖如此含辛茹苦，但是並無半句怨言，而對於宣傳宗教，傳達主命却不遺餘力。我們試一回想現在的人們，住的是高樓大廈，吃的是山珍海錯，穿的是綾羅綢緞，飽食，暖衣，渾渾噩噩，對於教門事一點不幹，試問這些人，到後世的日子，對於真主的盤問，將作怎樣的答覆啊？古蘭第二百零二章有云：「你們將必見火獄，然後，你們將必親見火獄，然後，當是日，你們必于恩惠上受賞賜。」

諸位教胞啊！速回頭，莫遲誤！遵從古蘭，效法聖人，則後世必可得救。

叢書

伊瑪目艾布哈尼法

——伊斯蘭的革新與革新人物之一——

散宜 阿斐爾著  
虎世 詳譯

(一) 他一生事業最初作甚麼？

伊瑪目艾布哈尼法最初是一個商人，他是一個販賣綢子的，他有些忠實的助手，因為賣綢子他常把他們帶到各地去。他在商業界里算是一個能手，也是一個有運氣的人，並擁有許多資本。至若他對解商的舉止行為，算是最信託和最誠實，並善於交往的一個人。

艾布哈尼法因為買賣，常常往來於街場，直至安拉暗派伊瑪目舍爾賓叫他指引他求學，把他引到學者的場合里去。因為他看見他是一個有天才的人，他的理智豐富，他的聰敏過人，他靈敏尤好，和他的性情柔和。確乎伊瑪目艾布哈尼法，他自己也會表示過這種美德。他說：「有一天我經過舍爾賓那里，他正在穿著。他叫着對我說：『你到誰那裏去？』我說：『到市場』。他說：『我不是指的那到市場是說到那些學者那裏去了？』於是我说：『我很少和他們往還』。他便對我說：『你不要這樣作，你應當研究學問，和學者相處，因為我看你不但聰敏，而且活潑。』於是這話就給我深刻的印象，使我發奮求學。後來我就拋棄了買賣，專心研究學問。所以真主借着他的話給我很大的利益」。

(二) 艾布哈尼法怎樣求學？

雖然舍爾賓指示艾布哈尼法的結果是他開始求學了，他開始即研究主學。因為他認為主學是

各種學問的最貴的，因為它是宗教的砥柱。直到他成了最高理想。他在認主學與各式辯論中成爲首屈一指的領袖。所以他到巴索拉去了二十幾次，去與海靈勒直，黑沙溫耶等派辯論。因大多數的派別都集中在該地，他只要到該地與他們辯論便住一年或多或少，後來他發覺一般知識達事的先賢們，都不輕易辯論而專心於教法之研究，回民之教導，所以他便放棄了辯論，效法先賢之所爲。

(三) 爲什麼他研究法律？

原來艾布哈尼法在禮拜寺里設立了一個講席(註一)，他在裏邊講認主學。一天有一個婦人來，問他這個問題：「一個男子在他上有個奴隸，他按照舉行四休法去休掉她，那麼該怎樣休呢？」於是他不能回答，他命她去問阿瑪德。他的講席是在艾布哈尼法的講席隔壁的，他要他回答，遂問阿瑪德，阿瑪德乃答道：他休她一休，她要從月經和性交上潔淨着，然後他拋棄她，直至她來兩次月經。若果她洗了大淨了，男人便可以性交。於是這個婦人復到艾布哈尼法那里，把阿瑪德的主張告訴給他，艾布哈尼法說：我不需要再講話了，你從他上知道那個就可以了。後來他對法律增加思索，只要他研究它的時候，就對它增加了偉大和甜美。他不但莫有尋出法律的瑕疪，反而確定宗教和世界上一切不能確立起來，除非認識法律不可。因此他決定研究法律，他便移到海靈勒的講席邊去。於是他的隨

帶他得叫所要求的一切，把聽見的各種問題，都背記下來了，且還指出他的朋友的錯處。所以阿瑪德說：講席開始時，我的阿瑪德沒有人坐下，只是艾布哈尼法。因此他從他十年，有人說十八年，後來他想離開他，自己獨立一個講席會，並決定實行此項辦法。關於此事發生後的一切，艾布哈尼法曾告訴我們，他說：「當我一進禮拜寺，我看見阿瑪德的講席，我自己不忍的離開他，便又同他坐下。後來，他的一個親戚死在巴索拉的計告來了，他丟下了遺產除他之外沒有人可繼承，於是他命我坐他的位子。當他走了，我不會耳聞的各種問題接踵而來，我便回答，並把我的答詞記下來，他去了兩個月回來了，我便把各種問題，和它的一些答覆，呈在他的面前，問題共是六十個，而四十個經他同意了，其他的二十個却與我的見解不同。此後我便決意，我不離開他直待他死，所以他死了我才離開他。」

(四) 他所學的是些什麼學問？

總之伊瑪目艾布哈尼法對各種學問都很充足的吸收了，並達到人所期望的最高理想。何況辯論比擬和正確的解釋之職是在他的手中呢？甚至都說：艾布哈尼法是思想派的伊瑪目。至於宗教學，阿刺伯文字學，文學，哲學，他在這些當中宛如浩海，無人比擬，也是不可爭論的一位伊瑪目，他有許多法律問題，在法律當中把他的各種話都建築在阿刺伯文學上，只要研究它，就可判定他對這樣學問上的造詣是堪驚奇的。至於讀法確乎他能編著一種著作獨樹一幟。他們並自艾布哈尼法上傳述之。艾布哈尼法能背誦全部古蘭，並確能在一兩個月當中誦唸全部古蘭多次，黑夜白晝亦誦之。講到法律學伊瑪目沙費爾氏曾說：「人們在法律當中是艾

布哈尼法「家屬」，這話以後可不必再費詞了！他又說：誰知了解法律，可叫他跟隨着艾布哈尼法和他的門徒。又說：我對瑪里克道：你看艾布哈尼法怎樣？他說：「我認爲他是一個這樣的人，假使他對你說要在一根柱上變成金的，他一定能找出他的理由來」。不若談到「聖訓」，他正如此如海無邊際的大海，他証釋聖訓更爲高強。伊瑪目艾布都穆羅說：我再沒有看過比艾布哈尼法更知註釋聖訓並能分晰其原委的人了。同時還可證明艾布哈尼法不但深知聖訓且能述述它，和認識傳述它的人。蘇萊不曾露出聖訓的範圍的，是艾布哈尼法與奧札爾所發生的那次辯論，伊瑪目蘇福揚敘述其經過說：艾布哈尼法和奧札爾相一於麥加漢班類家中，奧札爾便對艾布哈尼法說道：你們爲了甚麼你們在鞠躬和鞠躬起來的時候不拾你們的手呢？艾布哈尼法說道：因爲沒有聖人的正確聖訓，他說：怎麼？確乎祖海勒自撒里目自他的父親上傳聖人他的確於開始禮拜和鞠躬的時候拾起他的手來。於是艾布哈尼法說：漢瑪德自伊卜拉欣自歐勒格拜開始時拾起他的兩手，並沒有重復，於是奧札爾說道：我是從祖海勒自撒里目自他的父親上傳聖人，而你是漢瑪德自伊卜拉欣自歐勒格拜，然後艾布哈尼法對他說：漢瑪德比祖海勒最勝法律，伊卜拉欣又比撒勒最勝法律，而歐勒格並不次於伊賓歐麥爾，若果伊賓歐麥爾有追隨聖人的資格，那麼艾斯格德他還是只有這種資格？真宰的奴僕仍是真宰的奴僕，結果奧札爾默然了。

(五)爲甚麼艾布哈尼法從事講學與主張法律？

當艾布哈尼法的老師漢瑪德逝世後，人們當初都忙着他不求別人，但他死後庫法居民需要一個主其事補其位的人，於是他們試驗了許多人都不滿是他們的意念。他便接受了他們的邀請，並且說：我不喜歡學術死了一了於是他們便請教於他，才知道他有豐富的學識，和其他人所沒有的那樣的長處，大家便拋開別人就學於他，這樣他的名聲不斷的傳揚，門徒不斷的增多，終於他的講席成爲禮拜寺中最大的一個，一般問人紳士趨之若鶩，官宦而宰教之如上賓，正人君子莫不稱讚之。

還有伊必理爾的已釋奴那斐爾(亡於回歷一七年)他是自其主人及阿一舌艾布虎賴勒等人上聽取聖訓，還有伊瑪目阿米爾(一〇三年或云一〇四年逝世)。艾布哈尼法學法律於漢瑪德，前而已說過了。漢瑪德師伊卜拉欣奈爾(卒於九〇年)，而伊卜拉欣師從其舅父歐里格麥賴黑爾，他死於六四年，他生於聖人生養的時候，他是從歐麥爾，歐曼，阿里上聽取聖訓的，他隨着伊賓麥斯歐德學習的法律，他是他的一些朋友中最出色的一個，而伊賓麥斯歐德是從聖人學習的法律，而法律是自真主上降給聖人的。艾洛非伊賓安有布說：安拉把學識授給他的聖人而後傳給一般大賢，再傳給一般侍士，艾布哈尼法即侍士之一，既然讚成或憤恨者可隨意吧！

(七)艾布哈尼法的弟子們

一部分伊瑪目說：回教的各位出名的伊瑪目中再沒有比艾布哈尼法的弟子最多了！在各種學術中再沒有比他們爲多移民造福最大的了！如註解蒙混的聖訓，創制法律，審判等求主爲了回教移民與學術賞賜他們！

(八)艾布哈尼法與那些大賢同位？

一般聖訓家共通主張：在艾布哈尼法時代中聖人的大賢尚有四位活着，但大家對於艾氏是否白他們上聽取聖訓一事却主弗不一致，第一位大賢艾奈斯(遷都九一年，或以後逝世)。第二位大賢，是阿不敦拉(在八六年或以後逝世)。第三位是賽黑里(在八八年或以後逝世)。第四位是艾布圖爾里，他是大賢中逝者之一人！

(九)艾布哈尼法可是侍士麼？

人間哈飛是歐勒蓋道：艾布哈尼法可是侍士麼？他說道：誰若認爲侍士是見到一位大賢的人，那麼艾布哈尼法便可成爲侍士，艾布哈尼法他確曾看見過大賢艾奈斯，這個事斷定的，他見着艾奈斯了，有人問哈飛是伊賓哈直動這問題他說道：艾布哈尼法會得着了一部大賢並見到他們，而論之可算是侍士了，同時他曾自大賢上聽過一部份聖訓，所以他的話就指着這一點從安拉與他的差使，和一般侍士上來於我們的，我們是衷心悅服。至於從爲他在法律中是與侍士相抗衡的人呢！

譯自艾大校刊十一卷第八期

註一：講席會是阿刺伯人講學的時候大家圍起來聽講者圍一圓圈，主講人則坐在當中聽衆則席地而坐。這是阿拉伯人講學時特有的現象現在還是如此。(譯者)

# 泰國昌哉市回教概況

馬盛之

暹羅位於印度支那半島中，當東經九十六度至一零六度，北緯四度三十分至二十度十五分之間；因去赤道尚遠，所以氣候不甚酷熱；舊分十三省，連東邊共為十四省，分縣四百零七。東界法屬印度支那，西鄰英屬緬甸，南瀕暹羅灣，其南伸至馬來半島與英屬馬來接壤。全國面積共十一萬八千一百六十二方基羅米，人口有一千餘萬人。我國僑民寓居暹羅境內從事經商與經營其他事業者，其人數佔暹羅全人口四分之一，在經濟上佔有最重要之地位。惟自暹羅政府屢次排華，實情排華政策以後，其情況就大有江河日下之虞！因僑胞無力對付，所以任人宰割，自己敢怒而不敢言。關於此點我國政府宜有所對策，方能挽救而保住數百萬僑民在暹羅既有的權利，暹國人民十之八九信奉佛教，故有一佛教一國之稱。至於伊斯蘭教在何時傳入暹羅，歷史雖無關於此事的記載，但據一般暹人傳說，咸謂在離今六七十年前。然而，若以今日暹國各地伊斯蘭教各方面的情形觀之，此說亦不致成爲無稽之談。今將暹北昌哉市回教概況分述如下：

昌哉市位居暹羅北部，是暹羅北極與英屬緬甸商業往來唯一之轉輸點。佛歷二四七〇年暹羅政府由南邦修築公路經昌哉直達暹境之紅樓。因此促成昌哉市之繁榮。爲貨物集散之樞紐。如在我國滇省的茶葉錫礦……等，每年運至此地而再轉運其他地區者不下數千担。此地回民共有二百餘戶，但大多數是由印度和我國雲南四川等處，到此地來安家落戶的。其中印度教胞佔三分之二，雲南教胞佔三分之一，暹人信奉伊斯蘭教者極少；回教僑胞大多以經商爲業，所以集中聚居市內，近年來商業雖不景氣，市面略呈蕭條，但僑胞仍能裕如維持其生活，不致感覺任何困難。此外回教僑胞於市區之西南角建築清真寺一座，規模壯麗，大殿內容四百餘人，現任該寺教長職的一位青年阿爾，係雲南河西縣人曾畢業於昆明明德學校阿文專修部；就任迄今已有兩年餘；現任教長姓馬，爲人性情活潑，聰明能幹，中阿兼通，自就任以來，不獨當地學子蒙受其良好教訓，即對教務方面亦不時加以提倡改善，頗爲當地回教僑胞所讚許。原來以往回教僑胞出國內時請出去任教長的阿爾，大都敷衍塞責，一

味似金錢是圖，對於教務，則敷衍了事；此類阿爾不惟學子不能領受其宗教教育，以資堅定其信仰，即教胞間亦往往因彼個人的行爲不檢，常常發生不必要的爭執。所幸的是該地教胞無教派之爭，一切都能協力合作，且對非回教徒人亦能水乳相融，不會發生過任何教案，將來若有適當領導者，相信該地教務必能蒸蒸日上也。

目前昌哉市回教僑胞子弟在暹文學校英念書的，在中學有十餘名，小學三十餘名，此輩回教僑胞子弟，過去因受暹羅政府排斥華僑，封閉華僑所創辦的漢文學校的影響，所以他們當中十分之九都是不諳曉漢文，甚至有不知中華民族是他們的祖國者！我們由此可知暹政府所實施的同化異族政策的毒辣了。因此吾人認爲我們除深望我國政府對於這件事要切實地注意，同時予以適當的辦法應付外，的確在外國特教胞當任教長的阿爾們他們的實際任務不是僅僅在宗教這一方面盡責任，即在爲國出力，盡國民的職責，提攜僑胞徹底的認識祖國的處境，在抗戰期間在最高領袖蔣委員長領導之下，各黨各派，破除成見精誠團結，達成我國空前未有的大團結，現在全國上下正在努力整軍建國，以期完成抗建大業，顯出僑胞於國境外，復興我中華民族等，都應竭力的宣傳盡量的解釋給僑胞們知道。總之這一切的一切，都是現階段每一個中華民族國民應有的認識，應盡的職責，尤其站在領導羣衆地位上的人，那就更不待言了。

於昆明東市清真寺內

月

卷

第十二卷

第三十四一六期

一三



# 回教世界消息一束

## 伊拉克商業日漸發達

（開羅通訊）巴格達訊：根據最近之統計，證明伊拉克與印度及遠東各國之商業，在地中海航運發生阻礙，而印度洋與太平洋航運逐漸活躍之後，日見發達。

伊拉克現已成為各種貨物的重要進境地，凡由美國，日本，印度來的貨物，必須經過伊拉克，才能到達中東，近東各國，尤其是敘利亞，巴勒斯坦和土耳其。

現在各種貨物種類最少的，為棉布，成衣，人造絲，洋灰，鋼鐵，化學藥品，及木材云。（重遠）  
又訊：斯德哥爾摩合眾電據潮流報柏林未證實訊，德義軍隊，將假道羅馬尼亞與土耳其開入伊拉克，奪取英國之油池，土國須積極準備抵抗軸心國之進攻。

海通電：伊拉克決在日惹東京設立一總領事館

## 伊朗外長辭職

（中央社提倫四日海通電）伊朗外長阿爾稱病辭職，伊政府業經照准，由伊總理暫行兼代。

## 外約旦新橋落成

（開羅通訊）耶路撒冷訊：外約旦新橋，現已落成。昨由外約旦長官阿布頓

拉主持落成典禮。到會者，有英國最高代表，及英國陸軍司令，空軍司令，並有各地要人及外約旦各族首領多人參加云。（重遠）

## 尼日里亞回民多人投效英軍

### 英軍

（開羅通訊）拉哥斯十五日電：尼日里亞回民自願投效於英軍者漸多，而值得記述的，乃這些自願兵中，約有十人，係生長於尼日里亞貴族家庭及當地首領家庭中之貴族階級，並且這些自願兵中不願接受自願兵中之津貼者，頗不乏人云。（重遠）

## 埃及留歐學生紛紛返國

八月十四日開羅通訊：埃及留歐學生本月內返抵開羅者已有數批，茲聞教育官員發生阿布杜林奈恩先生已于昨日乘水上飛機抵達開羅。聞阿君自倫敦起程，以至於抵達開羅，共約四十日云。

又訊：聞另有一批埃及學生，已抵達南非之德班，不日即可抵達開羅云。  
按埃及學生由英國返國者，係由英國乘輪船走大西洋，繞好望角，到南非聯邦之德班登岸，再由德班改乘飛機到開羅。

## 漢志與埃及開朝觀新道

巴路達八月十四通信：此間「現代報」最近發表一文，係塔哈·石布里先生發掘漢志與埃及開朝

觀新道之經過，茲將原文，擇要錄後：

塔氏云：此新道係由吉達乘汽車到歐布爾，約須九小時，再由歐布爾到比額賴，賽爾德，再到比額賴，神爾威士，再到瓦地，爾斯，共須五小時；再由瓦地，爾斯到阿格白，須時九小時，再由阿格白乘馬到蘇蘇士。約須十小時。總共須時三天，即可抵埃及，且無乘小船求紅海之危險云。

## 本報鳴謝啟事

甘肅泰安李縣長沛霖捐助本報國幣伍拾元  
貴州楊家本先生捐助本報國幣拾元  
特此鳴謝

## 成達師範學校福德圖書

### 館鳴謝啟事

今蒙中央儲蓄銀行朱介芳先生捐助本館雜誌費國幣伍拾元特此鳴謝

## 本報代郵

四川高貴泰先生，河南趙鴻儒先生，文接鶴先生，甯夏穆興小學校同鑒：來款皆已如數收到，收據已誌二七—三〇期本刊奉上，諒已查收。  
中國回教救國協會陝西省分會，西康省分會，河南駐馬店支會，舞陽支會，尚店鎮支會，開封縣支會，汜水縣支會，沈邱縣支會，湖南常德支會，四川大竹支會，河南鄭州豫中民報社，國立西北大學及西北工學院回教同學聯合會公鑒：所屬寄報一節已分別自二七及三一期起寄奉如未收到想為郵寄遺失之故。

復旦大學回教學會鑒：本報由平潭社因在敵境前被毀下筆宋克將報體搬出，所屬報費謹此聲明。



# 伊斯蘭消息

## 馬松亭阿衡赴渝

(本報訊)成達師範學校代理校長馬松亭阿衡，茲以該校本學期以來，建築校舍，加增班次，諸多校務須與校長磋商，決定親自赴渝一行，已於本月十三日首途，同行者并有馬淳夷教員。

## 義民工廠開工

(本市訊)中國回教國協會廣西省分會主辦之第一義民工廠，經選定桂林西門外清真寺背後之空場為廠址後，即行鳴工建築各節，已誌本刊；茲悉該項工程業已完竣，內部整理，亦已就緒，現已正式開工，內分紡織，縫紉，竹工，木工各部，一時報者，甚為踴躍云。

## 保送軍校又期新生入伍

(本市訊)中央軍官學校第X分校，為造就回教軍人材起見，前於該校第X期入伍生中，招收大批回教學生，皆已先後結業，分赴各地服務；茲又廣成達師範學校及中國回教國協會廣西省分會之保證，於第X期入伍生中開設一回教學生中隊，予以信仰習慣下之種種便利，并由廣西省分會代為招收，聞現已招齊，於本月底即可入學云。

## 伊鋒劍刊將出版

(本市訊)中國伊斯蘭青年會桂林分會，自本

月

第

第十二卷

第三十四一六號

一五

年六月成立，即行展開工作，努力進行，頗著成效；先後利用機會，加緊宣傳，出版報章，油布漫畫等并編印「回民與憲政」專冊一種；現又擬創行定期刊物一種，定名為「伊鋒劍」，刊刊現業經編就，明年一月即可出版，以後每月出版一次云。

## 青海馬主席捐產興學

(中央社電)青海省政府主席馬子香將軍，為振興該省教育事業起見，特將私人遺產數十萬，捐予教育經費云。

## 馬松亭阿衡督柳江教友發

### 起整理宜山縣教務

十二月十三日成達師範學校馬松亭阿衡由桂赴渝途經柳州柳地教友談及宜山縣有清真一處創於前清道光廿八年又於光緒廿八年重修一多至民國十四年本廟的一位阿衡曾擬擬歸還之後十餘年來無人料理以致各處崩塌不堪實喻竟至連大門均被人取去作燃料教友八九戶(原住的教友三戶近由各省避難來者數戶)，多年已無阿衡主持教務等語並於本年正月間曾函請中國回教國協會桂林分會設法整理於是馬阿衡遂同柳州永修阿衡同往視察該寺情形於十四日晚抵宜山十五日召集宜山之軍校第五期畢業同教學生五十餘人及對桂鐵路柳宜段車上服務教友數人在該處清真寺前一談話會到會者俱認為有整理之必要因宜山為粵桂交通要道對桂鐵路一旦通車往來教友一定不在少數即目前到達此地者就感聲許多困難既無水房以作小便淨又無阿衡主持教務對於飲食一層更為困難經討論結果分三項整理一、先行聘

請阿衡一人主持教務二、對於各處之崩塌略加修理並設備水房一處以便往來教友作大小淨之用。三、籌組該縣回教支會以利會務之進行致所需經費由柳江教友軍校第十五期畢業同學服務該地者及火車上各教友自由捐助不敷時函請回教總會補助並推定蘇良瓚張宏業、王子忠、沙金鼎、張秉南、馬子俊、楊鳳林、王鼎、白秉備、王久芝、翁永修、張祖德、等十一人負責辦理云(月華讀者)

## 殺敵

(中央社)鄭州十二月十八日電中國回教青年戰地服務團，在敵後工作，頗著成績，四日晚該團團員十餘在開封南關與駐銅元局敵軍大木部隊巡哨敵兵約三十人遭遇該團員等以隱蔽不及，遂出槍向其射擊，斃敵三名，餘敵大譁，驚慌逃過，該團員等以敵衆我寡，即行安然引退，旋檢坦克車一輛出動示威南關一帶匪形混亂，敵兵滿佈，如臨大敵，至翌晨始行撤去，其慘惡萬狀，可見一斑。

## 粵回教墓場

### 多被掘毀

(香港大公報載)廣州北郊落花橋外桂花，走馬，紫魚，聚龍等十九崗頭，於民國十五年間，業經先大元帥確認為回教公共墓場，歷安無異，遠年前廣州淪陷後，郊外偷掘墳穴之風甚盛，毀墳掘骨盜取殉葬品及棺木。惟此十九崗頭之回教墓場，因土匪及例無殉葬品關係，尚能保存。詎邇來愈弄愈

# 伊斯蘭消息

## 馬松亭阿衡赴渝

(本報訊)成達師範學校校長馬松亭阿衡，茲以該校本學期以來，建築校舍，增加班次，諸多校務須與校長磋商，決定親自赴渝一行，已於本月十三日首途，同行者并有馬淳夷教育。

## 義民工廠開工

(本市訊)中國回教國協會廣西省分會主辦之第一義民工廠，經選定桂林西門外清真寺背後之空地為廠址後，即行鳴工建築各節，已誌本刊，茲悉該項工程業已完竣，內部整理，亦已就緒，現已重設開工，內分紡織，縫紉，竹工，木工各部，一時報名者，甚為踴躍云。

## 保送軍校X期新生入伍

(本市訊)中央軍官學校第X分校，為造就回教軍人材起見，前於該校第X期入伍生中，招收大批回教學生，皆已先後結業，分赴各地服務；茲又廣達師範學校及中國回教國協會廣西省分會之保證，於第X期入伍生中開設一回教學生中隊，予以信仰習慣下之種種便利，并由廣西省分會代為招收，聞現已招齊，於本月底即可入學云。

## 伊鋒劍刊將出版

(本市訊)中國伊斯蘭青年會桂林分會，自本月

年六月成立，即行展開工作，努力進行，頗著成效；先後利用機會，加緊宣傳，出版報章，油布漫畫等并編印「回民與憲政」專冊一種；現又擬創行定期刊物一種，定名為「伊鋒」，劃刊現業經編就，明年一月即可出版，以後每月出版一次云。

## 青海馬主席捐產興學

(中央社電)青海省政府主席馬子香將軍，為振興該省教育事業起見，特將私人資產數十萬，捐充教育經費云。

## 馬松亭阿衡暨柳江教友發

### 起整理宜山縣教務

十二月十三日成達師範學校馬松亭阿衡由桂赴渝途經柳州柳地教友談及宜山縣有清真一座創於前清道光廿八年又於光緒廿八年重修一步至民國十四年本埠的一位阿衡章慶庭歸真之後十餘年來無人料理以致各處崩壞不堪曾囑竟至連大門均被人取去作燃料教友八九戶(原住的教友三戶近由各省避難來者數戶)，多年已無阿衡主持教務等語並於本年齋月間會函請中國回教國協會桂分會設法整理於是馬阿衡遂同柳州翁永修阿衡同往視察該寺情形於十四日晚抵宜山十五日召集留宜之軍校第五期畢業同教學生五十餘人及對桂鐵路柳宜段車上服務教友數人在該處清真寺開一談話會到會者俱認為有整理之必要因宜山為西南交通要道對桂鐵路一旦通車往來教友一定不在少數即目前到達此地者就感覺許多困難既無水房以作大小淨又無阿衡主持教務對於飲食一層更為困難經討論結果分三項整理一、先行聘

請阿衡一人主持教務二、對於各處之崩壞略加修理並設備水房一處以便往來教友作大小淨之用。三、籌組該縣回教支會以利會務之進行致所需經費由柳江教友軍校第十五期畢業同學服務該地者及火車上各教友自由捐助不敷時函請回教總會補助並推定蘇良瓚張宏業、王子忠、沙金鼎、張秉南、馬子俊、楊鳳林、王鼎、白秉蘭、王久芝、翁永修、張祖德、等十一人負責辦理云(月華讀者)

## 殺敵

### 回教青年戰地服務團在汴

(中央社)鄭州十二月十八日電中國回教青年戰地服務團，在敵後工作，頗著成績，四日晚該團團員十餘在開封南關與駐銅元局敵軍大木部隊巡邏敵兵約三十人遭遇該團員等以隱蔽不及，遂出槍向其射擊，斃敵三名，餘敵大譁，驚慌逃避，該團員等以敵衆我寡，即行安然引退，旋敵坦克車一輛出動示威南關一帶騷擾混亂，敵兵滿佈，如臨大敵，至翌晨始行撤去，其慘惡萬狀，可見一斑。

## 粵回教墓場

### 多被掘毀

(香港大公報載)廣州北郊落花橋外桂花，走馬，紫魚，聚龍等十九崗頭，於民國十五年間，業經先大元帥確認為回教公共墓場，歷安無異，迨年前廣州淪陷後，郊外偷掘墳穴之風甚盛，毀墳掘骨盜取殉葬品及棺木，惟此十九崗頭之回教墓場，因土葬及例無殉葬品關係，尚能保存，詎適來愈弄愈

兇，盜匪且及於此。據報，劫掠攻火，搜括金牙，靈伏夜出，異常猖獗，目前受害若已達數百穴之多，白骨露，情殊可慘。即經教會屬紳徒未收靈效，而各該被毀墳穴之子孫，又多已遷徙於港澳各地，歸則尤為困難，長此以往，災難設想，墳場管理當局，當派員於五日乘船來港，據其調查所得，切實報告於他處各國教人，俾直接間接。共謀補救，際此動亂局面，一時實難得根本辦法，然於此被毀之墳穴，又決不能任其長此暴露，遂決定首先辦理此項，一一加修葺，同時該墳場管理當局，亦加緊認真查辦，杜絕匪類之活動，而安安妥妥云。

### 回教文研會

### 推行識字運動

(大公報訊)本港回教文化研究會，自成立後，進行工作，不遺餘力，近以古德經義深奧，非有高深造詣，難發精微，而普通阿拉伯文者，亦不盡稍知，因徑，未敢登堂，予我國回教徒，因難居關係，期多在於一俗，分途致力學問其能暢曉阿文，精通經義者，雖不乏人，而能書端說者，亦居多數。歷代回教學者，固不諳漢文譯及著作，無如語義深奧，不易探討，求能一覽明瞭，收普濟之效者，尚不可得矣，殊以為憾。該會有鑒於此，爰成立編譯教義委員會，從事編譯，開時半載，已成教義淺說四冊，編纂就緒，語意淺白，現已次第出版同時該會復為掃除文盲，使識字之婦女，俾利用餘閒時間，讀費餘字，增進其對國家宗教之認識起見特開設婦女識字班，地址附於博愛社義學校內，每逢星期一，三，五晚七時三刻至九時半為授課時間，凡年在四十歲以下十二歲以上而未會讀書之婦女，均得報名入學。費用全免，書籍等件由該會贈送。第一期暫收學生三十九名，以六個月為第一期，倘有讀者成績，當再擴充，以資推廣。刻已開辦始名，約下月初開，便可開課云。

### 甘省回民教育促進會創設「知行中學」

(蘭州通訊)本省回民教育促進委員會前為救濟回教升學學生曾在蘭垣會所附設回教中學補習班，開班以來，學生數目增至三班之多，上學期一般成績亦頗可觀，該會為切實推進本省回民教育起見，特將班次擴充，改為中學，並定名為「知行中學」。業於本學期之始舉行開學典禮，正式成立授課矣。又該會常務委員楊德亮軍長，自移節平涼後，亦在該處籌設回教中學一所，開定名為力行中學云。有更大之貢獻云。

### 回教出版界近訊

重慶中國回教團體協會前為宣傳教義，除發回民知識，曾發行會刊一種。現該會為適應實際之需求，并加強宣傳之效能起見，特將該刊擴充為兩種(一)將原出刊之會刊自三卷起改名「會報」，專供會員閱讀，並改為每月出版一期，依據與教義之任務，內容以黨義實際現況為標準，分短論，論著，會務介紹，國內外通訊，除此以外，尚增置傳資料一欄，以供各地對回民宣傳之材料。(二)發行「回教文化月刊」一種，以闡揚教義，研究回教文化，提供抗建意見，介紹回教現況為宗旨，內容注重學術、整理、教義及專門問題之論著，預計卅年三月底出版，將來對吾教之文化研究工作，定有更大之貢獻云。

### 本報徵求代銷處啟事

本刊自問世以來蒙眾胞愛護扶植，踴躍訂閱，固承各界友好代為推銷得以普遍於國內，不幸暴敵肆虐，七七變作，本社倉促離平，遷桂復刊，三年以來，幸賴各界扶助，得復舊觀，惟以交通阻隔未能與舊日之讀者，恢復往昔之聯絡，現本社為彌補此項遺憾起見，擬恢復舊日之代銷辦法，如承教胞俯允代銷，請逕函本社發行部商洽為荷。

月 華 報 社 啟